

语文新课标必读

英国“国宝级”作家儿童力作

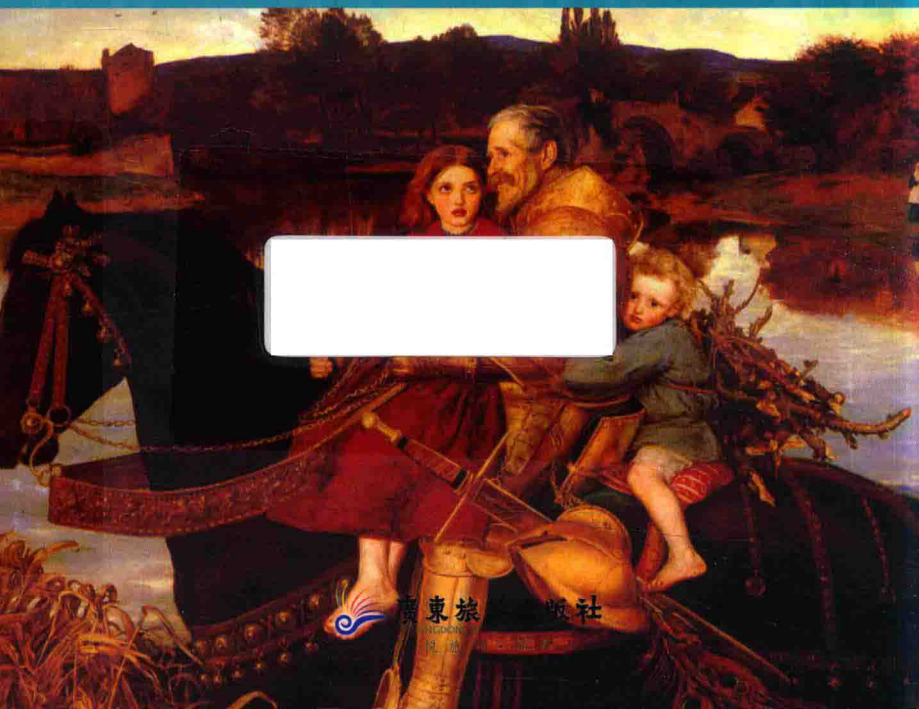
权威译本唯美彩插  
无障碍阅读  
给孩子一本爱与幻想的经典

成长书架·幻想

# 一个孩子的诗园

英汉对照

【英】罗伯特·路易斯·斯蒂文森著  
新开明译



广东旅游

出版社

语文新课标必读

英国“国宝级”作家儿童力作

# 一个孩子的诗园

YIGE HAIZI DE SHIYUAN

英汉对照

【英】罗伯特·路易斯·斯蒂文森◎著  
新开明◎译



广东旅游出版社  
GUANGDONG TRAVEL & TOURISM PRESS

悦读书·悦旅行·悦享人生

中国·广州

## 图书在版编目 (C I P) 数据

一个孩子的诗园 : 英汉对照 / (英) 罗伯特·路易斯·斯蒂文森著 ; 新开明译. —广州 : 广东旅游出版社, 2017. 3

ISBN 978-7-5570-0456-9

I. ①一… II. ①罗… ②新… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童诗歌—诗集—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第196145号

出 版 人: 刘志松  
责任编辑: 方银萍  
内文点睛: 新开明  
封面插画: 约翰·米莱斯《过去的梦》

### 一个孩子的诗园

YIGE HAZI DE SHIYUAN

---

### 广东旅游出版社出版发行

(广州市越秀区环市东路338号银政大厦西楼12楼)

邮 编: 510060

电 话: 020-87348243

网 址: [www.tourpress.cn](http://www.tourpress.cn)

印 刷: 广东省农垦总局印刷厂

(广州市天河区棠东横岭三路11-13号)

开 本: 889mm×1194mm 32开

字 数: 80千字

印 张: 8

版 次: 2017年3月第1版第1次印刷

定 价: 20.00元

---

### 【版权所有 侵权必究】

本书如有错页倒装等质量问题, 请直接与印刷厂联系换书。



## 在最适合的年纪，读最适合的经典

孩子们为什么要阅读经典？

关于这个问题，我们能给出无数个答案，却只想用《小王子》里那只著名狐狸的一段话来表达：

“看到那边的麦田了么？我不吃面包，小麦对我来说毫无用处。麦田也不会让我联想到任何事。这是很可悲的！但是你长着金黄色头发。当你驯养我以后，这将是非常美妙的一件事！麦子的颜色也是金黄色的，它会让我想起你……”

经典之于孩子们，难道不比麦田对于狐狸来说更可贵？

狐狸看到麦田时“无法联想到任何事”，心里就觉得遗憾，因为它无法欣赏这个世界上美好的东西。如果孩子们不读经典，他们所错失的美好，就远远不止麦田这一种事物了。

阅读经典，是为了让经典的“颜色”进入孩子们的天空，像狐狸跟小王子建立联系那样，我们要让孩子跟人类世界上最好的东西建立联系。

而跟经典建立联系，会让孩子们看到美时，懂得它的价值；看到诗意时，懂得它的可贵；看到人性时，懂得它的复杂……



*A Souvenir of Velazquez* 画家：约翰·米莱斯（1829—1896）

跟经典建立联系，还需要在最适合的年纪，读最适合的经典。经典来得太迟，或许就永远敲不开一个人的心灵了，因为疲惫的心灵已被风尘占满。

孩子需要适合自己的经典，经典同样需要心灵正嗷嗷待哺的孩子。

“用最冷酷实用的方法来说，阅读好书可以让他们（孩子们）长成对自己、对他人而言都更有趣的人。只有在书的陪伴下……他们才能成为一个真正独立的个体。”（耶鲁教授布鲁姆）

除非，你并不想自己的孩子成长为一个有趣的人。

当孩子有了优秀的鉴赏力，有了足够的修养，他们对低俗也就有了抵抗能力。就像从小阅读唐诗宋词的人、从小阅读托尔斯泰作品的人，可能就再也无法接受垃圾读物。

除非，你想让自己的孩子接受垃圾读物。

我们选择的这些经典，或许不是最有趣的，却无一例外地拥有让孩子成长的力量。它们聚合在一起，将带来成长的巨大推力。

至于经典会为孩子们的童年带来什么“颜色”，这是每一本独特的书和孩子们自己说了算。请相信他们，孩子拥有最纯净、开放的心灵，一定懂得去拥抱最宝贵的东西。

新开明  
2016年9月



《工作现场（乌灵学家）》 画家：约翰·米莱斯（1829—1896）



## 目 录

推荐序 在最适合的年纪, 读最适合的经典 .....001

A Child's Garden of Verses

### 一个孩子的诗园

- 1 My Shadow 我的影子 .....2-3
- 2 Foreign Children 外国孩儿 .....6-7
- 3 Singing 歌唱 .....10-11
- 4 Marching Song 行军曲 .....12-13
- 5 My Bed is a Boat 我的床儿是条船 .....16-17
- 6 The Wind 风儿 .....20-21
- 7 Looking Forward 展望未来 .....24-25
- 8 Bed in Summer 夏日在床上 .....26-27
- 9 Rain 雨 .....28-29
- 10 Windy Nights 大风之夜 .....30-31
- 11 The Lamplighter 点灯人 .....32-33



- 12 From a Railway Carriage 火车上 .....36-37
- 13 Young Night-Thought 夜晚的幻想 .....40-41
- 14 Whole Duty of Children 孩子的责任 .....44-45
- 15 A Good Play 好玩的游戏 .....46-47
- 16 At the Sea-side 海边 .....48-49
- 17 Pirate Story 海盗故事 .....50-51
- 18 Foreign Lands 异乡 .....54-55
- 19 Travel 旅行 .....58-59
- 20 Where Go the Boats? 船要去哪儿 .....64-65
- 21 Auntie's Skirts 姨妈的裙子 .....68-69
- 22 The Land of Counterpane 床单国 .....70-71
- 23 The Land of Nod 梦乡 .....74-75
- 24 System 制度 .....78-79
- 25 A Good Boy 好孩子 .....80-81
- 26 Escape at Bedtime 睡前逃离 .....84-85
- 27 The Cow 奶牛 .....88-89
- 28 Happy Thought 快乐幻想 .....90-91
- 29 Keepsake Mill 磨坊纪念碑 .....92-93
- 30 Good and Bad Children 好孩子和坏孩子 .....98-99
- 31 The Sun's Travels 太阳的旅行 .....102-103
- 32 The Moon 月亮 .....104-105

- 33 The Swing 秋千 ..... 106-107
- 34 Time to Rise 该起床了 ..... 108-109
- 35 Looking-glass River 镜河 ..... 110-111
- 36 Fairy Bread 精灵面包 ..... 114-115
- 37 Wintertime 冬天 ..... 116-117
- 38 The Hayloft 干草山 ..... 120-121
- 39 Farewell to the Farm 别了, 农场 ..... 124-125
- 40 North-west Passage 西北走廊 ..... 128-129

## THE CHILD ALONE

### 独处的孩子

- 1 Armies in the Fire 炉火中的军队 ..... 138-139
- 2 The Unseen Playmate 看不见的玩伴 ..... 142-143
- 3 My Ship and I 我的船和我 ..... 146-147
- 4 Picture-books in Winter 冬天里的图画书 ..... 150-151
- 5 My Treasures 我的宝藏 ..... 154-155
- 6 The Land of Storybooks 故事书之国 ..... 158-159
- 7 The Little Land 小人国 ..... 162-163
- 8 Block City 积木城 ..... 170-171
- 9 My Kingdom 我的王国 ..... 174-175

## Garden Days

### 花园里的时光

- 1 *The Gardener* 园丁 .....180-181
- 2 *The Dumb Soldier* 哑巴士兵 .....184-185
- 3 *Night and Day* 日与夜 .....190-191
- 4 *Nest Eggs* 鸟窝里的蛋 .....196-197
- 5 *The Flowers* 花儿 .....200-201
- 6 *Summer Sun* 夏日骄阳 .....204-205
- 7 *Autumn Fires* 秋日的篝火 .....208-209
- 8 *Historical Associations* 历史遐思 .....210-211

## ENVOYS

### 信使

- 1 *To Willie and Henrietta* 致威利和汉丽埃塔 .....218-219
- 2 *To My Mother* 致我的母亲 .....222-223
- 3 *To Auntie* 致阿姨 .....224-225
- 4 *To Minnie* 致明妮 .....226-227
- 5 *To My Name-child* 致与我同名的孩子 .....234-235
- 6 *To Any Reader* 致小读者 .....238-239



一个孩子的诗园

A Child's Garden of Verses



## My Shadow

I have a little shadow that goes in and out with me,  
And what can be the use of him is more than I can see.  
He is very, very like me from the heels up to the head;  
And I see him jump before me, when I jump into my bed.

The funniest thing about him is the way he likes to grow —  
Not at all like proper children, which is always very slow;  
For he sometimes shoots up taller like an india-rubber ball,  
And he sometimes goes so little that there's none of him at all.

He hasn't got a notion of how children ought to play,  
And can only make a fool of me in every sort of way.



## 我的影子

我有一个小小的影子

总是对我紧追不舍

至于它有什么用，我可一点都看不出

从头到脚，它跟我一般无二

当我跳上小床，它纵得比我还快速

最滑稽的是它的变化——

不像别的孩子慢慢长

有时它蹿得橡皮球一样高

有时它又小得瞧都瞧不到

孩子们该怎样玩游戏

它没有一丁点头绪

只会一个劲儿把我捉弄





My Shadow

我的影子

He stays so close behind me, he's a coward you can see;  
I'd think shame to stick to nursie as that shadow sticks to me!

One morning, very early, before the sun was up,  
I rose and found the shining dew on every buttercup;  
But my lazy little shadow, like an arrant sleepy-head,  
Had stayed at home behind me and was fast asleep in bed.

我的影子在我后面，  
他是个胆小鬼，你看得见。  
我宁愿跟保姆在一起，  
也不愿跟那个影子在一起。  
一天早上，很早，太阳还没出来，  
我发现每朵蒲公英上都有闪亮的露水；  
但我的懒洋洋的小影子，  
像个十足的瞌睡虫，  
已经睡在家里，  
在我后面，  
已经睡着了。

Foreign Children / 异国童  
它在我背后挨得这么近  
谁都知道它是个胆小鬼  
要是我像它那样黏着保姆  
准要羞愧得无地自容！

一天晨曦未露我就起了床  
露珠在金凤花上闪啊闪  
而我的影子却像个懒鬼  
赖在家中，呼呼大睡







## Foreign Children

Little Indian, Sioux, or Crow,  
Little frosty Eskimo,  
Little Turk or Japanese,  
Oh! don't you wish that you were me?

You have seen the scarlet trees  
And the lions over seas;  
You have eaten ostrich eggs,  
And turned the turtle off their legs.

Such a life is very fine,  
But it's not so nice as mine:  
You must often as you trod,  
Have wearied NOT to be abroad.